

Каникулы в Милане



Oretta Dalle Ore
Стихи

Luke Andrews
Живопись

Перевод с итальянского Льва Белова



Nella quieta Milano una panchina
mi ridà la parola e le radici
nel silenzio degli alberi e del cielo.

Милане безмятежном, скамейка
меня корнями и словом снова одаряет
в деревьев тишине и неба.



Il destino la sorte la fortuna
mi vogliono a Milano dove sto,
contro il senso comune, a ferragosto
raccolgiendo aspettando meditando.

Судьба, фортуна, участь
хотят чтоб я в Милане жила, где и живу,
против смысла всякого, в каникулы,
собирая, ожидая, размышляя.



Camminare su un prato sotto gli alberi
nella Milano brutta tanto bella.
Disamorata gente la percuote
ogni giorno correndo e sbraitando.

Шагать под деревьями по траве
в Милане не красивом – прекрасном.
Бессердечный народ колотит его
ежедневно, бранясь и спеша.



Ritorcere il lavoro poesia.
aspettando con calma gli altri e lui.

Выжимать работу – поэзия,
ожидая со спокойствием других и его.

MILANO VACANZA



Oretta Dalle Ore
poesie

Luke Andrews
dipinti

traduzione dall'italiano di Leo Belove



Aspettare con calma senza idee
su quello che faranno o non faranno
le persone bersaglio del tuo andare.
Tante finestre aperte ma chiudibili
bisogna nella vita costruire.

Ожидать со спокойствием, без мыслей
о том, что будут или не будут
люди делать – цель твоего пути.
Множество открытых окон, но закрываться
способных, в жизни необходимо создавать.



Tanti punti d'appoggio è un movimento
che vola dentro il cielo e si squaderna
con canzoni parole voci suoni.

Опоры множество точек – есть движение,
что улетает в небо и разлетается
песнями, словами, голосами, звуками.



Inventando cercando almanaccando
per semi nuovi piante boschi cedui
e città di foreste da esplorare
diventate diverse pietre e genti.

Изобретая, ища, выдумывая
семена, растения новые, деревья на сруб,
и леса-города для исследования;
вы становитесь другими камни и люди.



Nella mia casa di Milano Italia
mi rigiro pensando dopo e dunque
con il mazzo di fiori meraviglia.

Моём миланском доме, итальянском,
хожу кругами, думая о том о сём, да как да что,
с цветов букетом бесподобным.